

Düzeltilmede 20 Temel İlke

1. Bir çeviriyi düzeltmeye başladığınızda çok sayıda hatayla karşılaşsanız, metnin düzeltilmesi yerine yeniden çevrilmesinin daha doğru olup olmayacağı üzerine düşünün.
2. Çeviriyi kullananları ve çeviri metninin kullanımını göz önüne alarak, mümkün olduğunca az değişiklik yapın.
3. Çeviriyi iki kez okumadan ya da kaynak metne başvurmadan anlamıyorsanız mutlaka düzeltmeye ihtiyaç var demektir.
4. Bir cümleyi yeniden yazmak yerine üzerinde küçük değişiklikler yapmaya çalışın.
5. Eğer bir değişikliği yapıp yapmamak konusunda karar veremiyorsanız, hiçbir şey işaretlememek yerine küçük düzeltmeler yapabilirsiniz.
6. Eğer hatalı çeviri ve atlama ihtimali (metnin güçlüğü ya da çevirmenin deneyimsizliği nedeniyle) yüksek değilse ya da okunan yerlerde bu tür hatalarla karşılaşılmamışsa, düzeltme süresini kısaltmak amacıyla tek dilli okuma yapılabilir.
7. Bir dil yanlışını düzeltirken ya da ifade bozukluklarını giderirken başka bir hataya yol açmadığınızdan emin olmalısınız.
8. Herhangi bir yerde düzeltme yaparken o cümlenin başka yerlerinde, hatta komşu cümlelerde de düzeltme yapılmasının gerekli olup olmadığına dikkat etmelisin.
9. Mikro düzeydeki hatalarla uğraşırken makro düzeydeki hataları ya da makro düzeydeki hatalarla uğraşırken mikro düzeydeki hataları gözde kaçırmamak için dikkatli olun.
10. Sözcüklerin biçimiyle uğraşırken içerikle ilgili hataları (anlamsızlık, çelişki), içerikle uğraşırken biçimle ilgili hataları gözden kaçırmamak için dikkatli olun.
11. Sözcükleri kontrol ederken rakamları da kontrol edin, bunlar da metne ait özelliklerdir.
12. Metni ilk kez okuyan bir kişinin gözüyle bakabilmenizi sağlayacak önlemler alın.
13. Metnin aslına bağlılık ile kolay okunabilir olması arasında mantıklı bir denge kurmaya çalışın.
14. Son tahlilde, müşterinin talepleri yerine okurun ihtiyaçlarına öncelik verin.
15. Çevirinin kapak sayfasında yazım ya da daktilo hatası yaparak kötü bir izlenim bırakmaktan kaçının.
16. Başka birisine ait bir çeviriyi düzeltirken açıklayamayacağınız bir düzeltme yapmayın.
17. Kendi çeviri yaklaşımınızı başkalarına kabul ettirmeye çalışmayın.
18. Kendi dil anlayışınızı başkalarına kabul ettirmeye çalışmayın.
19. Yapılan değişikliklerin metne uyarlanmasını ve müşteriye gönderilmeden önce dosyanın kaydedilmesini sağlayarak gerek müşterinin gerekse okurların düzeltme işleminden tamamen yararlanmasını sağlayın.
20. Bir sorunu çözme konusunda sorunla karşılaşsanız müşteriye danışmaktan çekinmeyin.